

<<俄汉误译举要>>

图书基本信息

书名：<<俄汉误译举要>>

13位ISBN编号：9787118054835

10位ISBN编号：7118054836

出版时间：2008-1

出版时间：国防工业

作者：杨仕章,孙岚,牛丽红

页数：259

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<俄汉误译举要>>

内容概要

本书系统研究了俄汉翻译过程中出现的各类误译情形。

全书分上、下两篇。

上篇是语言的误译,重点分析音位、词素、词汇、词组、成语、句子、篇章等七个语言层面上的翻译错误。

下篇是文化的误译,主要从理解和表达两个方面,探讨物质文化、行为文化和意识文化领域的误译情形。

书中每个误译之例,分析过程均含四个步骤:原文 原译 改译 辨析。

本书可供俄语学习人员、俄语翻译工作者参考使用。

<<俄汉误译举要>>

书籍目录

上篇 语言的误译 第一章 音位层与词素层误译 一、音位层误译 二、词素层误译 第二章 词汇层误译 一、词类误判 二、同音词或同写词误判 三、形似词误判 四、词义不解或错解 五、词义欠缺或误选 六、近义词或反义词混淆 七、修辞失当 八、望文生义 九、词形不辨 十、表达不当 第三章 词组层误译 一、理解不准 二、数词词组的误译 三、生搬硬译 四、搭配不当 第四章 成语层误译 一、误作自由词组 二、含义错解 三、含义不明 四、套译不当 第五章 句子层误译 一、谓语动词误译 二、语法关系错解 三、独立短语、插入结构与嵌入结构的误译 四、从属句误译 五、成语性模式句与固定句型的误译 第六章 篇章层误译 一、主位与述位问题 二、照应问题 三、同义衔接问题 四、译文连贯问题 附论 标点符号的误译 一、标点符号的遗漏 二、标点符号的多余 三、标点符号的转换错误 下篇 文化的误译 第七章 关于文化误译 一、文化误译的定义 二、文化误译的判断标准 三、文化误译的基本类型 四、文化误译产生的原因 第八章 物质文化误译 一、理解偏差 二、表达失当 第九章 行为文化误译 一、理解偏差 二、表达失当 第十章 意识文化误译 一、理解偏差 二、表达失当 参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>